

【礙虐】gāi-giòh

對應華語	彆扭、不舒服
用例	愈想愈礙虐、聽著真礙虐
用字解析	<p>臺灣閩南語把「彆扭」或「不舒服」說成 gāi-giòh，本部推薦用字為「礙虐」。「礙虐」是口語中常用的說法，例如：「穿彼號衫看著真礙虐。Tshing hit-lō sann khuànn tiòh tsin gāi-giòh.」（穿那種衣服看起來很彆扭。）」、「伊講彼句話我聽著真礙虐。I kóng hit kù uē guá thiann tiòh tsin gāi-giòh.」（他說那句話我聽了很不舒服。）」</p> <p>把 gāi 寫成「礙」很容易理解。「礙」單獨也成詞，例如，「食這真礙胃。Tsiáh tse tsin gāi uī.」（吃這個很傷胃。）」至於 giòh，辭典中多數都寫成「虐」（蔡培火、周長楫、胡鑫麟、楊青矗、董忠司、陳正統等人編的辭典都這麼寫）。「虐」的文讀音是 giòk（如「虐政 giòk-tsing」），白讀音是 giòh（如「礙虐 gāi-giòh」）。就像「略」的文讀音是 liòk（如「侵略 tshim-liòk」），白讀音是 liòh（如「略仔 liòh-á」），可以知道文音韻母為 iòk 的字，白讀音的韻母為 iòh 是有系統性的。因此「礙虐」兩個字在音讀上都不成問題。</p> <p>在意義上，凡是讓人感到窒礙、覺得受虐，就是「礙虐」的感覺。既然音、義都相符，文獻中也大都這麼寫，這兩個字當然就是最值得推薦的用字了。</p>

【冗剩】liōng-siōng

對應華語	寬裕、有餘裕
用例	傷冗剩、時間猶真冗剩
用字解析	<p>臺灣閩南語把時間或物質上的寬裕、有餘都叫做 liōng-siōng。對應的漢字，可以寫作「冗剩」。例如：「傷冗剩 (siunn liōng-siōng)」是「太豐富」，引申也有浪費的意思。這個詞也可以只用單音詞的「冗 (liōng)」，意思已足，例如：「時間真冗。(Sî-kan tsin liōng.)」指時間還早；又如「便當</p>

準備了有冗 (Piān-tong tsún-pī-liáu ū liōng.)」(便當準備得超出所需人數)」。

「冗」字見於上古漢語，許慎《說文解字·宀部》：「冗，敝也（敝即散字）」，字形指「人在屋下無田事」，宀指房子，儿是古文「人」字。這個字本從「宀」，現在多從俗作「冗」（《廣韻·腫韻》：「俗作冗」）。至於「剩」字，未見於《說文解字》，《玉篇》訓為「不啻」，《慧琳音義》訓為「餘」（即「剩餘」「多餘」之義），以為本字為「賸」，「剩」為其俗字。「賸」，《說文》訓「物相增加」，後來通作「剩」，當剩餘解，《廣韻》去聲證韻「實證切」下作「剩，剩長也。」

「冗剩」一詞原作「冗賸」，至少在中國唐朝便已經出現了，例如陸龜蒙詩：「冗賸方翦截」。可見臺灣閩南語這個詞很可能是來自中古以前的漢語。

按：「冗」在《廣韻》為上聲腫韻「而隴切」，日母今臺灣閩南語多屬「入」母，音dz-，dz-或音變為l-，因此「冗」音liōng是規律的演變。至於「剩」字之音，我們看到周長楫《廈門方言詞典》的「冗剩」逕作「冗盛」（音liōng-sīng），而臺灣閩南語則作liōng-siōng（有《台日大辭典》為證，字作「量剩」，讀作liōng-siōng則無疑義。）可知「剩」字文讀本作sīng，也許是由前字的liōng後向同化，使sīng音變為siōng。

由於文獻「冗剩」或作「量剩」，而漢語古有「冗賸/剩」一詞。因此我們可以說：從音義相關性來看，「冗」字為本字，「量」字為借音字，《說文》「量」訓「稱輕重」即量度義，不能引申為寬裕，因此本部取「冗剩」，不取「量剩」。



本著作係採用創用CC「姓名標示-非商業性-禁止改作」2.5 臺灣版授權條款釋出。創用CC詳細內容請見：
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/tw/>